

Ὁ περὶ τῆς Πολιτιστικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1980 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 72 τοῦ 1980

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ  
ΚΙΝΑΣ

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως:

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περὶ τῆς Πολιτιστικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1980.

Συνοπτικός  
τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια —

Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Πολιτιστικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος:

Πίναξ.  
Πρῶτον  
Μέρος.  
Δεύτερον  
Μέρος.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 7ην Ἰουλίου, 1980 καὶ ἐνέκρινε δυνάμει τῆς ὑπ' ἄρ. 19.222 καὶ ἡμερ. 19 Ἰουνίου, 1980, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

Κύρωσις  
Συμφωνίας.

Π Ι Ν Α Ξ

("Αρθρον 2)

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

CULTURAL AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF CYPRUS  
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China, for the purpose of further developing the friendly relations between the two countries and strengthening their cultural cooperation, have agreed to conclude the present Agreement, the articles of which are as follows :

Article I

The Contracting Parties pledge to encourage the cooperation and exchange in the fields of culture, arts, education, news, radio, television and public health, on the basis of equality and mutual benefit and mutual respect for sovereignty.

Article II

The Contracting Parties shall cooperate closely in the promotion of the following:

1. Exchange of visits of cultural officers, writers, artists, scholars and teachers.
2. Exchange of under-graduates or postgraduates, on a scholarship basis, for study in universities or institutes of higher learning in the other side.
3. Exchange of visits of representatives of news agencies, reporters and journalists.

Article III

The Contracting Parties shall provide facilities for the exchange of performing art troupes, and for organizing cultural and art exhibitions and film weeks in the other country.

Article IV

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation in the fields of radio and television and therefore a specific agreement on this subject may be signed in accordance with the present Agreement.

Article V

The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of prominent works in the field of literature and art of the other side.

Article VI

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation between their National Commissions for UNESCO.

Article VII

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation between youth in the two countries.

## Article VIII

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation between physical culture and sports organizations and exchange of visits by athletes and sports teams from the two countries.

## Article IX

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation in the fields of tourism and public health.

## Article X

The Contracting Parties have agreed the executive programmes and financial terms concerning the implementation of the present Agreement shall be agreed upon later by the two sides.

## Articles XI

The present Agreement is temporarily put into effect from the date of signature, and shall come into formal effect from the date of notification by each Contracting Party to the other of the fulfilment of the respective procedures required by their internal laws. The present Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall be automatically extended for further periods of five years unless either Party notifies the other of its intention to terminate the Agreement by giving written notice to this effect six months prior to expiration hereof.

The present Agreement is done in duplicate in Beijing on July 7, 1980, in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the  
Republic of Cyprus,  
G. PELAGHIAS

For the Government of the  
People's Republic of China,  
YAO ZHONG MING

## ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

## ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ

## ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας, πρὸς τὸν σκοπὸν περαιτέρω ἀναπτύξεως τῶν φιλικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐνισχύσεως τῆς πολιτιστικῆς τῶν συνεργασίας, συνεφώνησαν νὰ συνάψουν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν, τὰ ἄρθρα τῆς ὁποίας ἔχουν ὡς ἀκολουθῶς:

## Ἄρθρον I

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν καὶ ἀνταλλαγὴν εἰς τοὺς τομεῖς τοῦ πολιτισμοῦ, τῶν τεχνῶν, τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῶν εἰδήσεων, τοῦ ραδιοφώνου, τῆς τηλεοράσεως καὶ τῆς δημοσίας υγείας, ἐπὶ τῇ θάσει τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου οφέλους καὶ τοῦ ἀμοιβαίου σεβασμοῦ τῆς κυριαρχίας.

## Ἄρθρον II

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνεργάζωνται στενῶς διὰ τὴν προαγωγὴν τῶν ἀκολουθῶν:

1. Ἀνταλλαγὴ ἐπισκέψεων πολιτιστικῶν λειτουργῶν, συγγραφέων, καλλιτεχνῶν, μαθητῶν καὶ διδασκάλων.

2. Άνταλλαγή φοιτητών ή πτυχιούχων, θάσει ύποτροφιών, διά σπουδάς εις πανεπιστήμια ή ιδρύματα άνωτέρας μορφώσεως έκαστέρας πλευράς.

3. Άνταλλαγή έπισκέψεων άντιπροσώπων πρακτορείων ειδήσεων, άνταποκριτών και δημοσιογράφων.

### Άρθρον ΙΙΙ

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά παρέχουν διευκολύνσεις διά την άνταλλαγήν καλλιτεχνικών θιάσων και διά την διοργάνωσιν πολιτιστικών και καλλιτεχνικών εκθέσεων και κινηματογραφικών έβδομάδων εις έκαστέραν χώραν.

### Άρθρον ΙV

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά ένθαρρύνουν την άνταλλαγήν και συνεργασίαν εις τούς τομείς του ραδιοφώνου και της τηλεοράσεως και προς τούτο ειδική συμφωνία επί του θέματος τούτου δύναται να υπογραφή συμφώνως προς την παρούσαν Συμφωνίαν.

### Άρθρον V

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά ένθαρρύνουν την μετάφρασιν και δημοσίευσιν έξεχόντων φιλολογικών και καλλιτεχνικών έργων έκαστέρας πλευράς.

### Άρθρον VI

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά ένθαρρύνουν την άνταλλαγήν και συνεργασίαν μεταξύ των Έθνικών Έπιτροπών των διά την ΟΥΝΕΣΚΟ.

### Άρθρον VII

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά ένθαρρύνουν την άνταλλαγήν και συνεργασίαν μεταξύ της νεολαίας των δύο χωρών.

### Άρθρον VIII

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά ένθαρρύνουν την άνταλλαγήν και συνεργασίαν μεταξύ πολιτιστικών και άθλητικών οργανώσεων και την άνταλλαγήν έπισκέψεων άθλητών και άθλητικών ομάδων των δύο χωρών.

### Άρθρον IX

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά ένθαρρύνουν την άνταλλαγήν και συνεργασίαν εις τούς τομείς του Τουρισμού και της δημοσίας υγείας.

### Άρθρον X

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν επί των έκτελεστικών προγραμμάτων, οί δε οικονομικοί όροι οί άφορώντες εις την εφαρμογήν της παρούσης Συμφωνίας θά συμφωνηθοϋν μεταγενεστέρως υπό των δύο πλευρών.

### Άρθρον XI

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται έν ισχύϊ προσωρινώς από της ήμερομηνίας ύπογραφής της, έπισήμως δε θά τεθι έν ισχύϊ από της ήμερομηνίας καθ' ήν έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά γνωστοποιήσιν εις τό έτερον την συμπλήρωσιν των αντίστοιχων διαδικασιών των άπαιτουμένων υπό της έσωτερικής των νομοθεσίας. Η παρούσα Συμφωνία θά παραμείνη έν ισχύϊ διά περίοδον πέντε έτών. Έν

συνεχεία αὕτη θὰ παρατείνεται αὐτομάτως διὰ περαιτέρω πενταετείς περιόδους, ἐκτὸς ἐὰν ἑκάτερον Μέρος γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ ἕτερον τὴν πρόθεσιν αὐτοῦ πρὸς τερματισμὸν τῆς Συμφωνίας δι' ἐπιδόσεως ἐγγράφου πρὸς τοῦτο εἰδοποιήσεως ἕξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεως αὐτῆς.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Πεκίνῳ τὴν 7ην Ἰουλίου, 1980, εἰς τὴν Κινεζικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἕξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας,  
G. PELAGHIAS

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας  
τῆς Κίνας,  
YAO ZHONG MING